

Renovation der Wohnüberbauung "Sonnenbühl" in Volketswil = Rénovation du quartier d'habitation "Sonnenbühl" à Volketswil = Renovation of the "Sonnenbühl" housing estate in Volketswil

Autor(en): **Engel, Gerwin**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le
paysage**

Band (Jahr): **34 (1995)**

Heft 4: **Erneuerung von Nachkriegssiedlungen = Rénovation des
ensembles d'habitation de l'après-guerre = Renovation of post-war
housing estates**

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-137624>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Renovation der Wohn- überbauung «Sonnenbühl» in Volketswil

Gerwin Engel, Landschaftsarchitekt
BSLA, Atelier Stern und Partner, Zürich

Rénovation du quartier d'habitation «Sonnenbühl» à Volketswil

Gerwin Engel, architecte-paysagiste
FSAP, Atelier Stern und Partner, Zurich

Renovation of the “Sonnenbühl” housing estate in Volketswil

Gerwin Engel, landscape architect BSLA,
Atelier Stern und Partner, Zurich

Diese Renovation bietet die seltene Möglichkeit, die Gestaltung eines Freiraumes aus der Anfangszeit der eigenen beruflichen Tätigkeit nach heutigen Gesichtspunkten umzugestalten.

In den 70er Jahren wurden die sogenannten «Göhnersiedlungen» in Volketswil und andernorts in grosser Zahl gebaut. Die Gebäude wurden in Elementbauweise aus industriell vorgefertigten Betonplatten in grossen Stückzahlen hergestellt und konnten daher günstig vermietet werden. Fassadenausdruck und Baukörperanordnung sind jedoch von uniformer Wirkung.

Cette rénovation offrait la rare opportunité de repenser un projet d'espace libre remontant aux débuts de la propre activité professionnelle, compte tenu des critères d'aménagement actuels.

Dans les années 70, les-dits «habitats Göhner» ont poussé comme des champignons à Volketswil comme ailleurs. Préfabriqués en grand nombre, les immeubles en dalles de béton industrielles pouvaient être loués à des prix modérés. Mais les façades et la disposition des corps de bâtiment respiraient une certaine monotonie.

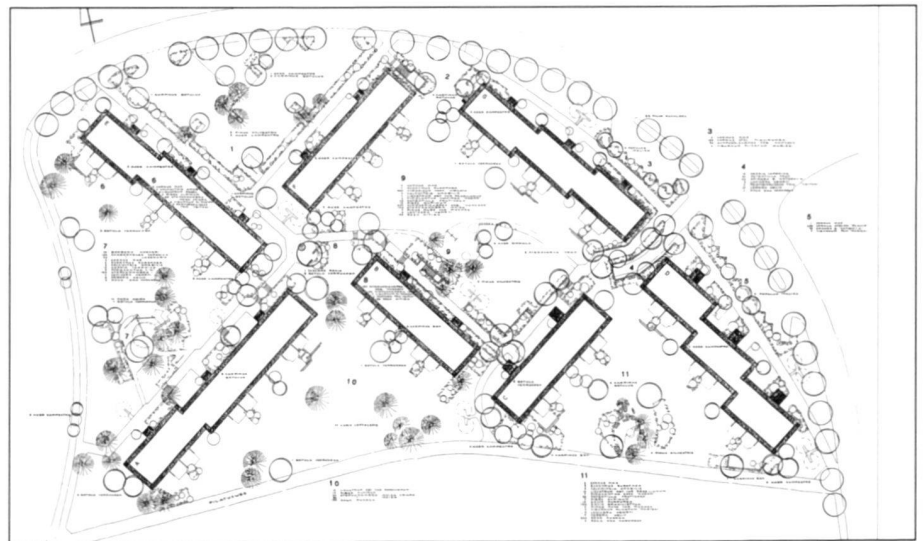
This renovation scheme offers the rare opportunity for redesigning the design of an open space from the early stages of the author's own professional career in keeping with present-day considerations.

In the seventies, what became known as “Göhner estates” were constructed in Volketswil and elsewhere in large numbers. The buildings were produced in large quantities in unit construction using industrially prefabricated concrete components and could therefore be offered for rent at a reasonable cost. However, the appearance of the façades and layout

Der Umgebungsplan (Bepflanzung) von 1969.

Le plan d'aménagement extérieur (plantations) de 1969.

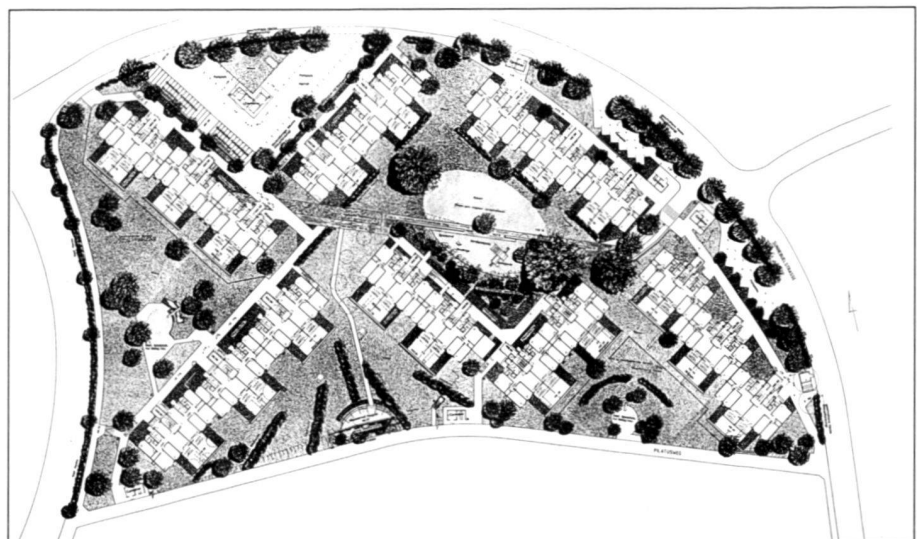
The plan for the grounds (planting) from 1969.



Der Eingabeplan von 1994.

Plan pour la demande du permis de construire de 1994.

The plan submitted in 1994.



Die Zielsetzung der Renovation lautet:

- die Bauten aus der Uniformität herausheben
- umweltgerechte, energietechnische Verbesserungen vornehmen
- die Wohnqualität den heutigen Ansprüchen gemäss optimieren.

Die Hochbauten werden in eine zeitgemässe Architektursprache übersetzt, d.h. die Blöcke erhalten Tonnendächer, die Fassaden eine farbige Eternitplattenabdeckung mit Isolation, die Balkone werden zu Wintergärten umgewandelt, die Eingänge erhalten die Orientierung erleichternde, farbige Vordächer, und eine Unterniveaugarage wird erweitert.

In diesem Zusammenhang ist auch eine zeitgemässe «Renovation» der Freiräume gefragt – nicht nur weil der überwiegende Teil durch die Umbauarbeiten zerstört wurde.

Gegenüberstellung der ursprünglichen und heutigen Freiraumkonzepte

Zur Zeit der Erstellung der Überbauung wurden Blockstrukturen auf der «grünen Wiese» in einer noch überwiegend offenen Landschaft plaziert. Die Mobilität war scheinbar grenzenlos. Die Erreichbarkeit des Arbeitsplatzes und von entfernten Er-

La rénovation vise le but:

- de sortir les bâtiments de leur uniformité
- d'apporter des améliorations soucieuses de l'environnement et de la dépense d'énergie
- d'optimiser la qualité de l'habitat suivant les exigences actuelles.

Les bâtiments sont adaptés à une architecture moderne, c'est-à-dire qu'ils sont dotés d'un toit-voûte, les façades sont revêtues de dalles éternit colorées avec isolation, les balcons sont transformés en jardins d'hiver, les entrées sont garnies d'avant-toits de couleur qui facilitent l'orientation et un garage souterrain est agrandi.

En rapport avec ces travaux, une «rénovation» opportune des espaces libres s'impose elle aussi – et pas simplement du fait qu'ils aient été en grande partie détruits lors des transformations.

Mise en parallèle du concept des espaces libres originel et actuel

A l'époque où le grand ensemble a été construit, les blocs de maisons dans la «prairie verte» étaient en général encore placés dans un paysage découvert. La mobilité semblait illimitée. Les trajets pour se rendre au travail et vers les espaces récréatifs éloignés ne posaient pas de

of the structural components give a uniform impression.

The objective of the renovation is:

- to take the buildings out of their uniformity
- to undertake environmentally suitable improvements with modern energy technology
- to optimise residential quality in keeping with present-day requirements.

The high-rise structures are being transformed into an architectural language in keeping with our times, i.e. the blocks have been given arched roofs, the façades a coloured eternit block covering with insulation, the balconies have been transformed into winter gardens, the entrances have been provided with coloured canopies to facilitate orientation and an underground garage has been extended. In this connection, an up to date «renovation» of the open spaces is also called for – not only because the greater part has been destroyed by the reconstruction works.

Comparison of the original and present-day open space concepts

At the time of the construction of the estate, block structures were placed «out in the country» in a still mainly open land-



«Göhnerblock», Eingangsfassade im ursprünglichen Aspekt.

«Bloc Göhner», la façade côté entrée, à l'origine.

«Göhner Block», entrance façade in original state.



«Göhnerblock» im fast fertigen Zustand 1995.

«Bloc Göhner» presque achevé, 1995.

«Göhner Block» in almost complete state 1995.

holungsgebieten war kein Problem. Das Freiraumkonzept damals verfolgte die Absicht, die «Landschaft» zwischen den Blöcken «durchfliessen» zu lassen, d.h. ausgeprägte, weichgeformte Hügelmodellierungen und eine reichhaltige, freigruppierete, hohe Baumbepflanzung waren die primäre Gestaltungsaussage, um ein Gegengewicht zu den monotonen Blockstrukturen und den uniformen Plattenfassaden zu bilden.

Heute, bei offensichtlicher Verknappung der Landschaft, ist bauliche Verdichtung nötig – besonders auch in den Siedlungen im ländlichen Bereich. Weite Anfahrtswege sind problematisch – die Lebensqualität am Wohnort ist gefragt. Zur Verdichtung passen die heutigen Architekturtendenzen der «kommunikativen Wohnformen», d.h. sich öffnende Gebäudeteile fördern soziale Kontakte und sorgen für mehr Wohn- und Lebensqualität. Auf die

problèmes. Le concept des espaces libres d'alors tendait au but de laisser le «paysage couler» entre les immeubles. Les terrains modelés en collines douces et une variété de grands arbres librement groupés en bosquets constituaient les éléments d'aménagement primaires pour contrebalancer les structures monotones des blocs de maisons et l'uniformité des dalles de béton sur les façades.

Aujourd'hui, avec l'évidente pénurie du paysage, il est nécessaire de concentrer l'espace construit – notamment les quartiers d'habitation des zones rurales. Les longs trajets sont devenus problématiques – la qualité de la vie du lieu de résidence est prioritaire. Cette concentration se traduit aussi dans les tendances actuelles de l'architecture vers des «formes d'habitation conviviales»: des aires ouvertes encouragent les contacts sociaux et garantissent une meilleure qualité de la

scape. Mobility was apparently unlimited. Reaching one's place of work and distant places of recreation was no problem. At that time, the open-space concept had the intention of allowing the «countryside» to «flow through» between the blocks, i.e. marked, gently formed hill-like modelling and extensive, freely grouped, planting of high trees were the primary design statement in order to form a counterweight to the monotonous block structures and the uniform prefabricated façades.

Nowadays, with the obvious scarcity of countryside, increased density of housing is necessary – especially also in estates in rural areas. Long travel distances are problematic – quality of life at the place of residence is called for. Present-day architectural trends of «communicative forms of living», i.e. open building structures, promote social contacts and ensure more dwelling and living quality fit in with in-

se Ansprüche sowie auf grundsätzlich andere Architekturkonzepte oder Grundrissveränderungen konnte bei diesem Renovationsprojekt allerdings nicht eingegangen werden.

Der Schwerpunkt der Renovationsmassnahmen liegt, wie schon anfangs betont, bei den energetischen Verbesserungen, der Fassadengestaltung und den Einbauten und Erneuerungen im Rahmen der bestehenden Blöcke – die Möglichkeit des «kommunikativen Wohnens» beschränkt sich damit auf den öffentlichen Raum zwischen den Blöcken.

Sieht man im Rahmen der oben angesprochenen Verdichtung den Freiraum nicht mehr als landschaftsgärtnerisch gestaltete Abstandsgrünfläche, sondern als öffentlichen Raum, der gerade in den Höfen den kommunikativen Charakter des verdichteten Siedlungsraumes ausdrücken soll, müssen die neuen Freiflächenelemente raumbildende Grünarchitektur erzeugen, gut begehbar und intensiv nutzbar sein.

vie et de l'habitat. Toutefois, le présent projet de rénovation n'a pas pu tenir compte d'exigences de ce genre, de changements fondamentaux dans le parti architectural ou dans l'agencement des bâtiments.

Comme nous l'avons déjà souligné, les mesures prises ont surtout porté sur des améliorations énergétiques, la réfection des façades, les installations et rénovations aux immeubles existants. Cela signifie que la «communication» se limite à l'espace public entre les constructions.

Si on ne considère plus l'espace libre comme un simple intervalle aménagé mais comme un espace public qui, en particulier dans les cours, doit souligner le caractère convivial d'un habitat concentré, les nouvelles surfaces libres doivent être structurées en espaces verts bien accessibles et se prêtant à une utilisation intensive.

creased density. Admittedly, in this renovation project it was not possible to deal with these requirements or fundamentally different architectural concepts or changes of ground plan.

The main emphasis of the renovation measures lies, as already mentioned at the beginning, in improvements in energy consumption, the façade design and the additional structures and renewals within the framework of the existing blocks – the possibility of “communicative living” is thus restricted to the public open space between the blocks.

If, within the concept of increasing density mentioned above, one no longer sees the open space as a landscape gardening designed area of green spacing, but as a public open space which is intended to express the communicative character of the more densely utilised residential area, particularly in the courtyards, the new open space elements must generate greenery architecture, be good to walk in and suitable for intensive use.

Projektdaten

Bauherr: Hochbauamt des Kantons Zürich
Architekt: Walter Schindler, BSA/SIA, Zürich
Generalunternehmer: Unirenova AG, Zürich
Landschaftsarchitekt: ASP, Atelier Stern und Partner, Gerwin Engel, BSLA

Données du projet

Maître de l'ouvrage: Service des travaux publics du canton de Zürich
Architecte: Walter Schindler, FAS/SIA, Zurich
Entrepreneur général: Unirenova SA, Zurich
Architecte-paysagiste: ASP, Atelier Stern und Partner, Gerwin Engel, FSAP

Project data

Building owners: Construction Engineering Department of the Canton of Zurich
Architect: Walter Schindler, BSA/SIA, Zurich
General contractor: Unirenova AG, Zurich
Landscape architect: ASP, Atelier Stern und Partner, Gerwin Engel, BSLA



Freiraumkonzept aus den 70er Jahren: Weiche Hügelmodellierung und frei gruppierte Bäume bilden ein Gegengewicht zu den Blockstrukturen (decken Fassaden ab).
 Freiraumkonzept 1995: ebenenbildende, gut nutzbare Terrainmodellierung; raumbildende Grünarchitektur; die Architektur betonende Vegetation (Fassaden freistellen).

Concept d'aménagement des années 70: les collines modelées aux contours arrondis et les grands arbres groupés en petits bosquets contrebalancent les structures rigides des immeubles (cachent les façades).
 Concept d'aménagement 1995: terrain modelé en surfaces planes bien utilisables; espaces verts structurés et végétation faisant ressortir l'architecture (façades dégagées).

Open space concept of the seventies. Gentle hill modelling and freely grouped trees form a counterweight to the block structures (concealing the façades).
 Open space concept 1995: readily usable terrain modelling with formation of different levels; open space forming greenery architecture; vegetation to emphasise the architecture (showing off the façades).



Hauseingänge: uniforme «Schlupflöcher».
1995: Platzbildung vor dem Eingang; Individualität, Identität («mein Haus») speziell für Kinder, Treffpunkt zum Verweilen.

Entrées de maison: des «trous» uniformes.
1995: une place devant l'entrée: individualité, identité («ma maison» – surtout pour les enfants), lieu de réunion.

House entrances: uniform "boltholes".
1995: formation of space in front of the entrance; individuality, identity ("my house") especially for children, meeting point for tarrying.



Wintergärten anstelle der Balkone: Nutzungsvielfalt vom intimen Wohnen über den halbprivaten Wintergarten bis zum «öffentlichen» Sitzplatz mit individueller Gartenfläche.

Des jardins d'hiver à la place des balcons: une utilisation plus variée – de l'habitation privée en passant par le jardin d'hiver semi-privé et jusqu'au séjour extérieur «public» avec une aire de jardin individuelle.

Winter gardens instead of balconies: variety of uses from intimate living through semi-private winter gardens to a "public" seating area with an individual area of garden.



Zentraler Hof: Aufenthaltsqualität durch raumbildenden «Sichtfilter» aus kleinkronigem Baumhain.
Freiraumarchitektur ergänzt die Gebäuderaumbildung auf dem Plateau der Unterniveaugarage. Fotos: asp

Cour centrale: un lieu pour s'arrêter, protégé des regards par un bosquet d'arbres à petites couronnes.
L'architecture des espaces libres parachève la structure des constructions au niveau du garage souterrain.

Central courtyard: sojourn quality through space forming "sight filters" from a coppice of trees with small crowns.

Open space architecture supplements the building space formation on the roof of the underground garage.

